

## Chambre des Représentants

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

7 DÉCEMBRE 1949.

7 DECEMBER 1949.

### PROJET DE LOI

instituant une consultation populaire  
au sujet de la question royale.

### WETSONTWERP

tot instelling van een volksraadpleging  
over de koningskwestie.

#### I. — AMENDEMENT

VOORGESTELD DOOR DE HEER FAYAT.

#### I. — AMENDEMENT

PRESENTE PAR M. FAYAT.

Eerste artikel.

In het eerste lid de woorden : « met Ja of Neen » weglaten.

Article premier.

Supprimer à l'alinéa premier les mots : « par Oui ou par Non ».

H. FAYAT.

#### II. — AMENDEMENTS

PRESENTES PAR M. BUISET.

#### II. — AMENDEMENTEN

VOORGESTELD DOOR DE HEER BUISET.

Article premier.

1. — Au premier alinéa, remplacer les mots : « Dans les quarante jours » par les mots : « Entre le 30<sup>e</sup> et le 40<sup>e</sup> jour ».

2. — Modifier comme suit le deuxième alinéa :

Etes-vous d'avis que le Roi Léopold III remonte sur le trône ?

Eerste artikel.

1. — In het eerste lid, de woorden : « Binnen veertig dagen » vervangen door de woorden : « Tussen de 30<sup>ste</sup> en de 40<sup>ste</sup> dag ».

2. — Het tweede lid wijzigen als volgt :

Zijt U de mening toegedaan dat Koning Leopold III opnieuw de troon zou bestijgen ?

Max BUISET.

Voir :

8 : Projet de loi transmis.  
10 et 12 : Amendements.

Zie :

8 : Overgemaakt wetsontwerp.  
10 en 12 : Amendementen.

G.

## III. — AMENDEMENT

VOORGESTELD DOOR DE HEER FAYAT.

## Eerste artikel.

In het eerste lid, de woorden « grondwettelijke machten » vervangen door de woorden « grondwettelijke functiën ».

## III. — AMENDEMENT

PRESENTE PAR M. FAYAT.

## Article premier.

A l'alinéa premier, remplacer les mots « pouvoirs constitutionnels » par les mots « fonctions constitutionnelles ».

H. FAYAT.

## IV. — AMENDEMENT

PRESENTE PAR M. R. LEFEBVRE.

## Article premier.

Rédiger le dernier alinéa comme suit :

« Le principe de la monarchie et de la continuité de la dynastie n'étant pas en cause, êtes-vous d'avis que le Roi Léopold III reprenne l'exercice de ses pouvoirs constitutionnels. »

## IV. — AMENDEMENT

VOORGESTELD DOOR DE HEER R. LEFEBVRE.

## Eerste artikel.

Het laatste lid doen luiden als volgt :

« Het beginsel van de monarchie en van de continuïteit van de dynastie buiten beschouwing latend, zijt U de mening toegedaan, dat Koning Leopold III de uitoefening van zijn grondwettelijke macht zou hernemen? »

R. LEFEBVRE.

## V. — AMENDEMENTS

PRESENTES PAR M. BUSET.

## Art. 4.

Remplacer l'article 4 par le texte suivant :

La loi sur l'emploi des langues en matière administrative règlera la question des inscriptions unilingues ou bilingues à faire figurer sur les bulletins de vote.

La réponse à la question posée à l'article premier se fera par un mode de votation excluant l'écriture de l'électeur.

Un modèle du bulletin de vote sera joint à la loi.

Les mesures d'exécution seront déterminées par arrêté du Régent.

## Art. 5.

Ajouter après les mots « qui totalisera les résultats » la phrase suivante : « pour l'ensemble des arrondissements flamands, pour l'ensemble des arrondissements wallons, pour l'arrondissement de Bruxelles et pour l'ensemble du pays » et les communiquera...

## V. — AMENDEMENTEN

VOORGESTELD DOOR DE HEER BUSET.

## Art. 4.

Artikel 4 vervangen door volgende tekst :

De kwestie van de één- of tweetalige opschriften die op de stembiljetten moeten worden aangebracht, wordt geregeld door de wet op het gebruik der talen in bestuurszaken.

Het antwoord op de in het eerste artikel gestelde vraag geschiedt op een wijze van stemmen waarbij elk geschrift van de kiezer wordt uitgesloten.

Een model van het biljet zal bij de wet worden gevoegd.

De uitvoeringsmaatregelen worden bepaald bij Koninklijk besluit.

## Art. 5.

Na de woorden « die de uitslagen zal samentellen » volgend zinsdeel invoegen : « voor de Vlaamse arrondissementen samen, voor de Waalse arrondissementen samen, voor het arrondissement Brussel en voor het gehele land » en ze ter kennis brengen...

Max BUSET.